

Eisen Naturpark

Dezember 2015

Sehr geehrte Leserinnen und Leser, Liebe Naturpark-Freunde,

Wir freuen uns, Ihnen die neueste Ausgabe des Informationshefts „Eisen Naturpark“ vorzustellen. Diese Ausgabe bietet nicht nur einen Rückblick auf die Veranstaltungen und Projekte, welche in den vergangenen Monaten in der Region des Naturparks stattgefunden haben, wie „Maart a Musik“, die Legendenacht, die Hecken- und Obstbaumpflanzaktion, der Tag des Baumes, usw.

Das Heft verschafft Ihnen auch einen Überblick über den Beitritt der Gemeinde Wiltz sowie den Klimapakt und stellt die neu gegründete landwirtschaftliche Kooperation LAKU vor.

Wir wünschen Ihnen eine angenehme Lektüre und frohe Feiertage.

Chères lectrices, chers lecteurs, chers amis du Parc Naturel,

C'est avec plaisir que nous vous présentons la nouvelle édition du journal « Eisen Naturpark ». Cette publication vous propose non seulement une rétrospective sur les manifestations et projets qui se sont déroulés au cours des derniers mois dans la région du Parc Naturel, comme le marché gourmand « Maart a Musik », la « Nuit des Légendes », l'action de plantation de haies et d'arbustes, la journée de l'arbre, etc.

Le journal vous procure aussi une vue générale sur l'adhésion de la commune de Wiltz, le Pacte Climat et la coopération agricole LAKU, récemment fondée.

Nous vous souhaitons bonne lecture et vous adressons nos meilleurs vœux pour les fêtes de fin d'année.

Der Naturpark-Kalender 2016 ist da!

Le calendrier 2016 des parcs naturels est arrivé !

Vor einigen Jahren entstand die Idee, im Rahmen des Naturpark-Kalenders einen Fotowettbewerb der Naturparke Our, Obersauer und Möllerdall zu organisieren. Nach den Themen „Lebensraum Wasser“, „Kulturelles Erbe“, „Tierwelt im Naturpark“, „Brücken bauen“, etc., stand für den Kalender des Jahres 2016 das Thema „Liewen am Naturpark“ im Mittelpunkt. Zahlreiche Fotobegeisterte haben sich dieser Aufgabe gestellt und faszinierende Aufnahmen in den Naturparks Obersauer, Our und Möllerdall gemacht. Insgesamt wurden über 60 Fotos eingereicht, welche im November in einer Ausstellung in der Tuchfabrik gezeigt wurden.

Wir bedanken uns sehr herzlich bei allen Fotografen, die am Wettbewerb teilgenommen haben. Auch für den nächsten Naturpark-Kalender wird wieder ein Fotowettbewerb veranstaltet werden. Dieses Mal heißt das Thema: „Bäume im Naturpark“.

Mehr Informationen dazu finden Sie auf unserer Internetseite www.naturpark-sure.lu. Falls Sie noch nicht die Gelegenheit hatten, ihr Gratis- Exemplar bei der für Sie zuständigen Gemeindeverwaltung abzuholen, so können Sie dies noch in den kommenden Wochen tun (so lange der Vorrat reicht).

L'idée de réaliser un concours photo dans le cadre du calendrier des parcs naturels est née il y a quelques années. Après les thèmes « L'eau », « Le patrimoine culturel », « La faune », « Construire des ponts », etc., « La vie dans le parc naturel » était le thème choisi pour le calendrier de l'année 2016.

De nombreux photographes se sont intéressés à l'action et nous ont fait parvenir des images fascinantes des parcs de la Haute-Sûre, de l'Our et du Möllerdall.

Plus de 60 photos nous ont été envoyées et ont été présentées au cours du mois de novembre lors d'une exposition à la Maison du Parc à Esch-sur-Sûre. Merci à tous les photographes qui ont participé au concours ! Les parcs naturels ont

décidé d'organiser également un concours photographique pour le calendrier 2017 dont le thème sera cette fois : « Les arbres dans le parc naturel ».

Vous trouverez des informations

complémentaires sur www.naturpark-sure.lu. Si vous n'avez pas encore eu l'occasion de récupérer l'exemplaire mis gratuitement à votre disposition auprès de votre administration communale, vous pouvez encore le faire au cours des prochaines semaines (dans la limite des stocks disponibles).



Et war vill lass!

Rétrospective sur les activités du Parc

Auf den nächsten Seiten erhalten Sie einen Überblick (unvollständig) über die Aktivitäten des Naturparks der vergangenen Monate.

Les pages suivantes permettent de vous donner un aperçu (non exhaustif) sur les activités du Parc Naturel au cours des mois passés.

>> RÉCKBLÉCK AN AUSBLÉCK

Naturpark-Explorer

Bestens ausgerüstet mit den Naturpark-Entdecker-Westen waren die Kinder der Exkursion „Naturpark-Explorer“ am 5. August 2015 bereit für das „Abenteuer Natur“. Mit Hilfe kleiner Forscher-Aufträge und ausgestattet mit allen wichtigen Exkursionsmaterialien wurden die Teilnehmer zum selbstständigen Forschen und Entdecken der Natur angeregt und fühlten sich dabei wie echte Abenteuerer.

Dotés de gilets de découverte du Parc Naturel, le groupe d'enfants participant à l'excursion « Naturpark-Explorer » du 5 août se lançait à « l'aventure nature ». A l'aide de brèves instructions et équipés avec du matériel d'exploration, les participants ont été encouragés à explorer la nature de façon indépendante et se sentaient comme de vrais aventuriers.



SCHOUL REENERT WOOLTZ



Fréijoersfest „Mam Reenert op d'Rees“

Auf dem Frühjahrsfest der Grundschule Reenert in Wiltz wurden fleißig Wasserräder gebastelt.

À la fête de printemps de l'école fondamentale Reenert à Wiltz, des roues hydrauliques ont été soigneusement fabriquées.

SCHOUL HEISCHENT

Schoulausflug op de Pont Misär

Für die Schüler des C3 der Schoul Heischent gab es so einiges auf ihrem Schoulausflug am Pont Misär zu entdecken.

Les élèves de la C3 de l'école « Schoul Heischent » ont découvert un tas de choses lors de leur excursion au Pont Misère.



Ein gemeinsames Projekt der Naturverwaltung und des Naturpark Obersauer

Un projet commun de l'Administration de la Nature et des Forêts et du Parc Naturel

REGIONALSCHOUL UEWERSAUER



Gees

Dieser „lebendige Rasenmäher“ mäht die Flächen rundum die Weiher in Harlingen.

Cette « tondeuse sur pattes » tond toutes les surfaces autour de l'étang de Harlange.



Beien

Seit zwei Jahren werden drei Bienenvölker zusammen mit einem Imker betreut.

Depuis deux ans, un apiculteur aide les enfants à s'occuper de trois colonies d'abeilles.



Hinger

Das ganze Jahr über erhalten die SchülerInnen in Harlingen vom Kindergarten bis zur 6. Klasse die Möglichkeit Tiere hautnah zu erleben.

Tout au long de l'année, les élèves de l'école maternelle à la 6^e classe de l'école de Harlange ont la possibilité de voir les animaux grandeur nature.



Uebstbam -Schnëttcours

Die Obstbaumschnittkurse im März 2015 – unter anderem in Tarchamps, bei herrlichem Wetter – waren gut besucht.

Les cours de taille d'arbres fruitiers – entre autres à Tarchamps – étaient en 2015 de nouveau un grand succès.



Wanderung „Loscht op Natur“

Die traditionelle „Loscht op Natur“-Wanderung führte im August 2015 durch die Wälder bei Erpeldingen/Wiltz.

L'excursion guidée « Loscht op Natur » en août 2015 a mené les participants à travers les forêts près d'Erpeldange/Wiltz.



Dag vum Bam 2015

„Planzt Hecken a Beem fir méi Biodiversitéit“

Unter diesem Motto beteiligte sich der Naturpark auch dieses Jahr wieder mit den Schulkindern des Zyklus 4 der Regionalschule Uewersauer aus Harlingen, der Schule in Heiderscheid, der Schulen Villa Millermoaler und Villa Mirabella aus Wiltz sowie der „Bëschcrèche“ am nationalen Tag des Baumes. Im Ganzen wurden 500 einheimische Heckensträucher, 16 Hochstammbäume sowie 22 einheimische Laubbäume gepflanzt. Die Pflanzaktion ist eine Zusammenarbeit des Schulsyndikates, der betroffenen Gemeinden Bauschleiden, Stauseegemeinde und Winseler, der Gemeinde Wiltz und Esch-Sauer sowie der Biologischen Station Naturpark Öwersauer. In der Pause wurden die Kinder und Helfer für ihre Mühe vom Schulsyndikat bzw. von der jeweiligen Gemeinde mit einer kleinen Stärkung vor Ort belohnt.

Journée de l'arbre 2015

« Plantez des haies et des arbres pour plus de biodiversité »

Sous ce thème le Parc Naturel de la Haute-Sûre a participé à nouveau ensemble avec les élèves du cycle 4 de l'école régionale « Uewersauer » de Harlange, l'école de Heiderscheid, les écoles Villa Millermoaler et Villa Mirabella de Wiltz et la « Bëschcrèche » à la journée de l'arbre. Au total, les enfants ont planté 500 arbustes indigènes, 16 arbres fruitiers ainsi que 22 arbres feuillus. L'action de plantation est une collaboration entre le Syndicat d'école, les communes de Boulaide, Lac de la Haute-Sûre, Winseler, Esch-sur-Sûre et Wiltz et la Station biologique du Parc Naturel de la Haute-Sûre. Pendant la pause, le syndicat d'école respectivement les communes ont récompensé les enfants en offrant des viennoiseries.





>> ET WAR VILL LASSI RÉTROSPECTIVE

„Be Creative“ an der Tuchfabrik

Unter dem Motto „Creative Tourism“ fand vom 18. bis zum 26. Juli das „2nd Be creative Festival“ statt. Das vom ORTAL (Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises) organisierte Festival hat zum Ziel, den Kreativ-Tourismus in den Ardennen zu fördern und richtet sich demnach vor allem an Touristen, sowohl aus dem Inland wie auch aus dem Ausland. In der Tuchfabrik wurde dieses Jahr gefilzt und Blumenarrangements hergestellt. Der Naturpark wird auch am nächsten „Be creative Festival“ im Juli 2016 teilnehmen.

Sous la devise « tourisme créatif » a eu lieu, du 18 au 26 juillet, le « 2^e festival de la créativité ». Organisé par l'ORTAL (Office Régional du Tourisme des Ardennes Luxembourgeoises), ce festival vise à promouvoir le tourisme créatif dans les Ardennes et s'adresse donc principalement aux touristes, tant nationaux qu'étrangers. Dans la draperie, les ateliers abordaient le feutre et les arrangements floraux. Le Parc Naturel participera également au prochain festival créatif en juillet 2016.



„Séibühn Ensber“- Saison 2015

Wikinger stürmten den Strand, russische Kriegsschiffe sprengten die Staumauer, Zigeunermusik rauschte übers Wasser...in diesen Worten lässt sich die Saison 2015 der Séibühn Ensber kurzfassen, welche diesmal drei grandiose Spektakel aufwies.

Die Veranstaltungen „Panzerkreuzer Potemkin“ (Filmprojektion mit Live-Orchester), „Kveldulf, der Abendwolf“ (Metal-Oper) und Goran Bregovic (Folk-Rock und Gypsy-Rhythm) wussten mehrere tausend Menschen zu begeistern.

Les vikings ont pris d'assaut la plage, des navires de guerre russes ont fait sauter le barrage, la musique tzigane a balayé l'eau ... en ces termes, l'on peut résumer la saison 2015 de « Séibühn Ensber » qui présentait cette fois trois spectacles grandioses.

Les événements « Le cuirassé Potemkine » (projection de film avec orchestre live), « Kveldulf, der Abendwolf » (opéra) et Goran Bregovic (folk-rock et rythmes tsiganes) ont enthousiasmé plusieurs milliers de personnes.



Naturparkfest zu Housen

Der Naturpark Obersauer nahm, wie jedes Jahr, am 2. August 2015 am großen Naturparkfest des Naturpark Our in Hosingen teil und bot ein Workshop zur Herstellung von „Poi's“ an. Ein „Poi“ ist ein neuseeländisches Schwinggerät, das aus Stoff hergestellt wird.

Comme chaque année, le Parc Naturel de la Haute-Sûre participait, le 2 août 2015, à la grande fête du Parc Naturel de l'Our à Hosingen. Cette fois-ci, un atelier de bricolage de « poi » était proposé. Le « poi » est un ustensile d'origine nouvelle-zélandaise, fabriqué à partir de tissu.





Legendennuecht

Die Vereinigung „Les Amis du Château d'Esch-sur-Sûre“, in Zusammenarbeit mit dem Naturpark Obersauer und ESILAC, lud am 27. Juni zur traditionellen Legendennacht ein.

Der Abend setzte sich aus einer Reihe von Aufführungen von jeweils 20 Minuten zusammen, aus denen jeder sich sein eigenes Programm auswählen konnte. Nicht weniger als 60 Märchenerzähler, Musiker, Zauberer, Feuerspucker, Schauspieler, usw., verzauberten die Besucher aller Altersgruppen.

Le 27 juin 2015, les Amis du Château d'Esch-sur-Sûre, en collaboration avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre et ESILAC, invitaient à la traditionnelle « Nuit des Légendes ».

La soirée comprenait une série de spectacles de 20 minutes chacune. Pas moins de 60 conteurs, musiciens, jongleurs, cracheurs de feu, comédiens, etc. enchantaient les visiteurs, grands et petits.

Bëschführerschäin

Am 7. Oktober 2015 überreichte die Vereinigung „Lëtzeburger Privatbësch“ die Teilnahme-Zertifikate des Waldführerscheins an die 64 Teilnehmer des Kurses. Diese Seminarreihe wurde nun schon zum dritten Mal in Folge in Kooperation mit dem Naturpark Obersauer organisiert und von diesem auch mitfinanziert.

Info-Abend zum Waldführerschein 2016 am 21.01.2016 um 19h30 in Eschdorf Tel. 89 95 65 – 1.

Le 7 octobre 2015, l'association « Lëtzeburger Privatbësch » a remis les certificats de participation du « permis forestier » aux 64 participants du cours. Ce cycle de cours a été organisé pour la 3^{ème} fois de suite en coopération avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre et a été cofinancé par ce dernier.

Soirée d'information pour le permis forestier 2016 : le 21.01.2016 à 19h30 à Eschdorf Tél. 89 95 65 – 1.



Maart a Musik

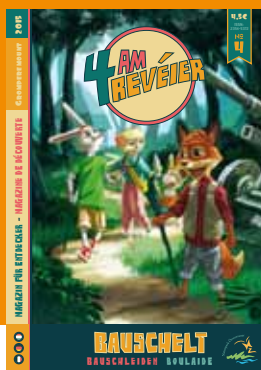
Am 5. Juni 2015 fand in der „Scheier beim Jos“ in Nothum die mittlerweile bereits traditionelle Veranstaltung „Maart a Musik“ statt, bei der die regionalen Produzenten ihre handgefertigten Produkte zum Verkauf anboten. Beste Stimmung war garantiert!

Le 5 juin 2015 a eu lieu, dans la grange pittoresque « Scheier beim Jos » à Nothum, le marché gourmand « Maart a Musik », lors duquel les producteurs régionaux vendaient leurs produits artisanaux. Bonne ambiance garantie!





>> RÉCKBLÉCK AN AUSBLÉCK



«4 am Revéier»

Ein Magazin für neugierige und vielseitig interessierte Entdecker ab

8 Jahren. Aus der Region und über die Region

Un magazine qui s'adresse aux enfants curieux et imaginatifs dès l'âge de 8 ans. Un magazine de la région sur la région



Nachdem die vier Freunde bereits Esch-Sauer, den Stausee und Wiltz entdeckt haben, wird in der aktuellen Ausgabe Bauschleiden näher unter die Lupe genommen. Die Bereiche Natur, Freizeit, Geografie und Geschichte stehen dabei im Vordergrund. Zusätzlich warten viele Tipps und Rätsel auf die Leser. Nützliche Informationen für einen Gruppenausflug sind auch wieder aufgelistet. Diesmal hat uns die Maison Relais „Harel“ tatkräftig unterstützt.

Erhältlich ist das Magazin zum Preis von 4,5 € im Naturparkzentrum (Esch-Sauer) sowie in den Zweigstellen der Bäckerei Jos & Jean-Marie, im Pallcenter Oberpallen und im LIBO Wiltz. Außerdem kann das Magazin übers Internet www.4amreveier.lu bestellt werden. Alle Schüler (C3 und C4) aus dem Naturpark erhalten ihr gratis Exemplar.

Après avoir visité Esch-sur-Sûre, le lac et Wiltz, les enfants partent à la découverte de Boulaide dans la nouvelle édition où nature, loisir, géographie et histoire occupent le devant de la scène. Sans compter les nombreuses astuces et les énigmes à résoudre qui feront le bonheur des lecteurs. En outre, cette édition regorge d'informations utiles pour effectuer des excursions en groupe. Cette fois-ci, la Maison Relais « Harel » nous a prêté main-forte.

Le magazine est disponible au prix de 4,5 € à la Maison du Parc Naturel (Esch-sur-Sûre) ainsi qu'à la boulangerie Jos & Jean-Marie, au Pallcenter Oberpallen et à la LIBO-Wiltz. Vous pouvez également commander le magazine par internet : www.4amreveier.lu. Chaque élève du Parc Naturel (C3 et C4) reçoit son exemplaire gratuitement.



E-Bike Verleih im Naturpark Öwersauer

Location de vélos électriques dans le Parc Naturel de la Haute-Sûre

Nach einer kurzen Test-Saison 2014, ist im Sommer 2015 das „Rent a Bike Ardennes“ im Naturpark durchgestartet. Hierbei handelt es sich um den Verleih von E-Bikes und Mountainbikes an all jene Personen, die die Region per Fahrrad erkunden wollen.

Beim Naturparkzentrum stehen derzeit 6 E-Bikes zur Verfügung. Die modernen Räder besitzen einen Elektromotor mit 250 W Leistung und machen es somit auch etwas ungeübteren Fahrern möglich, die Öslinger „Koppen“ zu erklimmen. Beim Verleih werden den Kunden ebenfalls ausgesuchte Strecken zwischen 15 und 45 km vorgeschlagen, die abseits der verkehrsreichsten Straßen liegen und hauptsächlich über Feld- und Waldwege führen.

Weitere Verleihstationen sind Schloss Wiltz und die „Base de Loisirs Kaul“ sowie das Camping „im Aal“ in Esch-Sauer.

„Rent a Bike Ardennes“ ist ein gemeinsames Projekt des Naturpark Obersauer, der Gemeinden Wiltz und Esch-Sauer, in Zusammenarbeit mit dem CIGR Wiltz plus.

Après une courte période de test durant la saison 2014, le « Rent a Bike Ardennes » au Parc Naturel a vraiment démarré à l'été 2015 en proposant la location de vélos électriques et de VTT à toutes les personnes désireuses de découvrir la région à vélo.

Pour l'heure, le Parc Naturel dispose de 6 vélos électriques. Ceux-ci sont équipés d'un moteur électrique d'une puissance de 250 W, ce qui permet ainsi aux cyclistes moins aguerris de grimper les collines de l'Oesling. En louant leur vélo, les clients se verront proposer des parcours allant de 15 à 45 km traversant essentiellement des chemins forestiers et de campagne, évitant ainsi les routes à forte circulation. Les autres points de location se situent au château de Wiltz, à la « Base de Loisirs Kaul » ainsi qu'au camping « im Aal » à Esch-sur-Sûre.

« Rent a Bike Ardennes » est un projet commun au Parc Naturel de la Haute-Sûre et aux communes de Wiltz et d'Esch-sur-Sûre en collaboration avec le CIGR Wiltz plus.





Hecken- und Baumpflanzaktionen im Naturpark Öwersauer *Plantations de haies et d'arbres dans le Parc Naturel de la Haute-Sûre*

Hecken und Bäume sind nicht nur wichtige optische Elemente unserer Landschaft, sie erfüllen auch eine wichtige Funktion als Lebensraum. Insbesondere unsere Vögel sind auf diese Strukturen angewiesen, sei es als Brutplatz, als Nahrungsquelle oder als Unterschlupf. Seit 2009 organisieren der Naturpark Obersauer und seine Mitgliedsgemeinden deshalb jährlich Aktionen zur Förderung einheimischer Hecken und Bäume.

Alle interessierten Bürger können Heckenpflanzen und Bäume bei der Biologischen Station des Naturparks bestellen und bekommen diese dann zu einem vergünstigten Preis zur Verfügung gestellt. Bei Pflanzungen in der Grünzone (außerhalb des Bauperimeters) werden die Pflanzen sogar komplett von der Gemeinde bezahlt. Innerhalb der letzten 6 Jahre wurden so insgesamt über 41.000 Heckenpflanzen und 680 Obst- und

Laubbäume gepflanzt. Die 2015^{er} Edition befindet sich gerade im Abschluss und war auch wieder ein großer Erfolg: 62 Personen nahmen an der Aktion teil und haben insgesamt 7186 Heckenpflanzen und 137 Bäume gepflanzt. Innerhalb der nächsten Jahre werden diese Anpflanzungen ihr ganzes Potential entwickeln und der Nutzen für die Natur stetig wachsen. Wir bedanken uns sehr herzlich bei allen Personen die bisher an diesen Aktionen teilgenommen haben und freuen uns auf die Editionen der nächsten Jahre.

Les haies et les arbres embellissent notre paysage, mais pas seulement. Ils font également fonction de biotope dont dépendent nos oiseaux, en particulier, que ce soit pour couvrir, trouver leur alimentation ou un refuge. C'est pourquoi, chaque année depuis 2009, le Parc Naturel de la Haute-Sûre et les communes membres organisent une action pour promouvoir les haies et les arbres indigènes.

Les habitants intéressés peuvent commander les plantes et les arbres à un prix très avantageux auprès de la Station Biologique du Parc Naturel. La commune prend entièrement à sa charge les plantes destinées à la zone verte (en dehors du périmètre constructible). Ainsi, durant les 6 dernières années, plus de 41 000 haies et 680 arbres fruitiers et feuillus ont été plantés. L'édition 2015 touche à sa fin et, une fois de plus, a rencontré un immense succès : 62 personnes ont pris part à cette action et ont planté pas moins de 7186 haies et 137 arbres. Ces plantations développeront tout leur potentiel dans les années à venir et, ce faisant, les bénéfices pour la nature n'en seront que plus grands au fil du temps. Nous remercions vivement toutes les personnes ayant participé à cette action et sommes déjà impatients d'entamer les éditions futures.

Briefmarken-Sonderserie „Die drei Naturparke Luxemburgs“ *Série spéciale de timbres « Les trois parcs naturels du Luxembourg »*

Das Jahr 2015 stellt für die Naturparke, mit der geplanten Gründung des Naturparks Mëllerdall und der Erweiterung der Naturparke Obersauer und Our um jeweils eine Gemeinde, einen Meilenstein in der luxemburgischen Naturparkgeschichte dar.

In diesem Kontext brachte die „Post Philately“ eine Sonderserie von drei Briefmarken heraus, welche jeweils ein herausragendes Foto aus einem der drei Naturparke abbilden.

Fotograf ist Raymond Clement, dessen Fotos auf anschauliche und zugleich inspirierende Art, sowohl die Schönheit als auch die Empfindsamkeit der Landschaft mitsamt ihrer Bedeutung für den Menschen verdeutlichen.

Bei der offiziellen Vorstellung vom 6. Oktober überreichte Generaldirektor der POST Claude Strasser die eingerahmten Briefmarken an Umweltministerin Carole Dieschbourg sowie an die Vertreter der drei Naturparke.

Wir möchten uns herzlich bei den Verantwortlichen von „Post Philately“ für diese gute Zusammenarbeit bedanken.

L'année 2015 représente une date importante pour les parcs naturels avec la création officielle du Parc Naturel du Mëllerdall et l'extension des parcs naturels de la Haute-Sûre et de l'Our d'une commune par parc.

Dans ce contexte « Post Philately » a émis une série spéciale de trois timbres, reprenant chacun une photo excellente de la région respective. L'auteur des photos est Raymond Clement dont les photos font ressortir, d'une manière tout à la fois originale et inspirante, la beauté et la sensibilité du paysage ainsi que son importance pour les hommes.

Lors de la présentation officielle de la série de timbres « Les 3 parcs naturels du Luxembourg », en date du 6 octobre 2015, M. Claude Strasser, directeur général de POST Luxembourg, a eu le plaisir de remettre un cadre souvenir traditionnel à Madame Carole Dieschbourg, Ministre de l'Environnement, et aux représentants des 3 parcs naturels.

Nous tenons à remercier les responsables de la « Post Philately » pour cette belle collaboration.



Derzeitiger Preis (Präsentationskarte mit 3 Briefmarken): 10 €;
Fotos: Raymond Clement (L);
Layout: Lardographic (L).

Prix du set (carte de présentation avec 3 timbres) : 10 €;
Photos : Raymond Clement (L);
Layout : Lardographic (L).



>> D'REGIOUN ENTDECKEN

Beitritt der Gemeinde Wiltz zum Naturpark Obersauer *Adhésion de la commune de Wiltz au Parc Naturel de la Haute-Sûre* (Fast) Geschafft! *On y est (presque) !*



Am 10. November gab der Staatsrat grünes Licht für die großherzogliche Verordnung zur Vergrößerung des Naturparks Obersauer um die Gemeinde Wiltz. Nachdem alle Gemeinden dem Beitritt bereits im Frühjahr 2015 zugestimmt hatten, wurde hiermit nun eine der letzten prozeduralen Hürden im Hinblick auf den Beitritt der Gemeinde genommen.

Der Naturpark wird durch die Erweiterung auf nun mehr 5 Gemeinden um knapp 24,2% Prozent auf eine Gesamtfläche von 20.156 ha sowie 12.500 Einwohner wachsen.



Im Rahmen der Beitrittsprozedur wurden in der sogenannten „Etude Détaillée“ zahlreiche Projektvorschläge festgehalten, die es nun gemeinsam mit der Bevölkerung umzusetzen gilt. Sie gründen auf dem Errungenschaften des bestehenden Naturparks und wurden in einem gemeinsamen, moderierten Prozess zusammen mit allen interessierten regionalen Akteuren weiterentwickelt und durch neue Akzente ergänzt. Viele dieser Projektideen, wie z.B. die Naturparkschule und der Wasserspielpark sind bereits in Umsetzung.



Durch die Einbindung der Gemeinde Wiltz in den Naturpark können insbesondere auch im touristischen und kulturellen Bereich Synergien geschaffen werden. Der Zuwachs an Bevölkerung bringt mit sich, dass mehr lokale und regionale Akteure von den Naturparkaktivitäten angesprochen werden, was es ermöglicht diese besser und effizienter zu organisieren und gleichzeitig mehr Menschen zu erreichen.

Mit der Erweiterung des Naturpark Obersauer werden neue, verbesserte Chancen für die Entwicklung der Gesamtregion in gesellschaftlicher, kultureller, ökologischer und wirtschaftlicher Hinsicht eintreten.

Nicht nur für die Politik und die Bevölkerung bringt dies einige Neuerungen mit sich, auch für das Personal und die Entscheidungsträger beider Institutionen bedeutet dies einen Schritt auf, zumindest teilweise, unbekanntes Terrain. Um ein erstes Kennenlernen zu ermöglichen, fand im Sommer eine kleine Exkursion durch

Le 10 novembre, le Conseil d'État a donné son feu vert au règlement grand-ducal visant à étendre le Parc Naturel de la Haute-Sûre sur la commune de Wiltz. Étant donné que toutes les communes avaient déjà approuvé le projet d'adhésion au printemps dernier, il s'agissait de l'une des dernières étapes à franchir en vue de l'adhésion de la commune.

Avec cet élargissement de tout juste 24,2 %, le Parc Naturel s'étendra désormais sur cinq communes, pour une superficie totale de 20 156 ha et 12 500 habitants.

Dans le cadre de la procédure d'adhésion, de nombreuses propositions de projet à mettre en pratique avec la population ont été soumises dans « l'étude détaillée ». Ces projets se basent sur les acquis du Parc Naturel actuel et ont été développés et enrichis au cours d'un processus collectif animé, avec le concours de tous les acteurs régionaux intéressés. De nombreuses idées (par exemple l'école du Parc Naturel et le parc de jeux aquatiques) sont déjà en cours de réalisation.

L'intégration de la commune de Wiltz dans le Parc Naturel permettra également de créer des synergies, en particulier dans les domaines touristique et culturel. Avec l'augmentation de la population, les activités du Parc Naturel toucheront davantage d'acteurs locaux et régionaux. Celles-ci pourront donc être mieux organisées et atteindre un plus grand nombre de personnes.

En outre, l'élargissement du Parc Naturel de la Haute-Sûre engendrera de nouvelles et de meilleures perspectives de développement de l'ensemble de la région, notamment aux niveaux social, culturel, écologique et économique.

Si cette adhésion apporte son lot de nouveautés pour les politiques et la population, elle signifie aussi avancer vers un terrain en partie inconnu pour le personnel et les décideurs des deux institutions. Ces derniers ont donc participé à une excursion organisée cet été dans la commune de Wiltz pour se familiariser avec le projet.

Le programme de cette excursion en bus prévoyait, entre autres, la visite du centre culturel « Prabbeli » et du « Jardin de Wiltz », de la « Bëschrèche » dans la vallée de « Tëtzelbaach » près d'Eschweiler,



die Fusionsgemeinde Wiltz statt, an der sowohl das Personal wie auch die politischen Verantwortlichen des Naturpark Obersauer und der Gemeinde Wiltz teilnahmen.

Auf dem Programm der Bustour standen u.a. die Besichtigung des Kulturzentrums „Prabbeli“ und des „Jardin de Wiltz“, der „Bëschcrèche“ im Tal der „Tëtzelbaach“ bei Eschweiler, sowie des zukünftigen Wohnviertels „Wunne mat der Wooltz“ in den Industriebrachen der ehemaligen Gerbereien in Wiltz.

Nach einer Besichtigung des Freizeitentrums „Kaul“ wurde der Tag bei einem kleinen Umtrunk noch einmal Revue passieren gelassen und die mögliche Zusammenarbeit zwischen Gemeinde und Naturpark besprochen.

ainsi que du futur quartier résidentiel « Wunne mat der Wooltz » dans les friches industrielles des anciennes tanneries à Wiltz.

Après la visite du centre de loisirs « Kaul », tous les participants ont partagé le verre de l'amitié, l'occasion de passer la journée en revue et de discuter des possibilités de collaboration entre le Parc Naturel et la commune.





>> MYENERGY INFOPOINT



myenergy infopoint

Lassen Sie sich kostenlos beraten
Recevez des conseils gratuits

myenergy infopoint Naturpark Öwersauer ist ein regionaler Energieberatungsstützpunkt, den myenergy partnerschaftlich mit dem Naturpark Obersauer (für die Gemeinden Bauschleiden, Stauseegemeinde, Esch-Sauer, Wiltz und Winseler) sowie der Gemeinde Goesdorf betreibt.

So haben Sie die Möglichkeit, einen kostenlosen Termin in Ihrer Nähe mit einem myenergy Berater zu vereinbaren, um Ihre persönlichen Fragen zu Energieeffizienz, zu erneuerbaren Energien und zur staatlichen Finanzbeihilfe zu besprechen!

Die gratis Initialberatung bietet unter anderem die Möglichkeit:

- Sie zielorientiert über die weiterführenden, vom Markt angebotenen Dienstleistungen und Produkte zu informieren;
- die Vor- und Nachteile der potentiellen Maßnahmen zu erläutern;
- die Energieeffizienz, die Nachhaltigkeit und die Kosten Ihres Projektes zu optimieren;
- Informationen zum Einsatz von erneuerbaren und nachhaltigen Energien, sowie zu den staatlichen Förderungen und dem Energiepass zu liefern;
- Praktische Tipps zum Energiesparen im Alltag zu erhalten.

Wie funktioniert die Beratung?

Rufen Sie auf der myenergy-Hotline 8002 11 90 an und vereinbaren Sie Ihren persönlichen Termin im Rahmen der angebotenen Beratungszeiten (jeweils montags von 14:00 bis 18:00 Uhr). Das Beratungsbüro steht Ihnen im Naturparkzentrum in Esch-Sauer (ehemalige Tuchfabrik) und in Wiltz zur Verfügung. Diese Dienstleistung ist für Sie kostenlos; die anfallenden Kosten werden vom Naturpark Obersauer, der Partnergemeinde Goesdorf und von myenergy getragen.

2015 wurden zudem zwei Themenabende und eine Aktionswoche organisiert:

- „Energetische Altbauanierung und staatliche Finanzbeihilfen“ am 2. Juni in Esch-Sauer, mit anschließender Aktionswoche „myenergy at home“. Hier kam dann der myenergy-Berater auf Wunsch nach Hause und gab kostenlos wertvolle Tipps, wo und wie man besser dämmen und heizen könnte.
- „Passivhaus“, am 29. September in Wiltz.

myenergy infopoint est un bureau régional de conseil en énergie, géré par myenergy, en partenariat avec le Parc Naturel de la Haute-Sûre (pour les communes de Boulaide, Esch-sur-Sûre, Lac de la Haute-Sûre, Wiltz et Winseler) ainsi que la commune de Goesdorf.

Il vous est ainsi possible de fixer un rendez-vous gratuit avec un conseiller myenergy pour parler de vos questions personnelles en matière d'efficacité énergétique, d'énergie renouvelable et d'aide financière étatique.

Ces premiers conseils qui vous sont fournis gratuitement permettent entre autres :

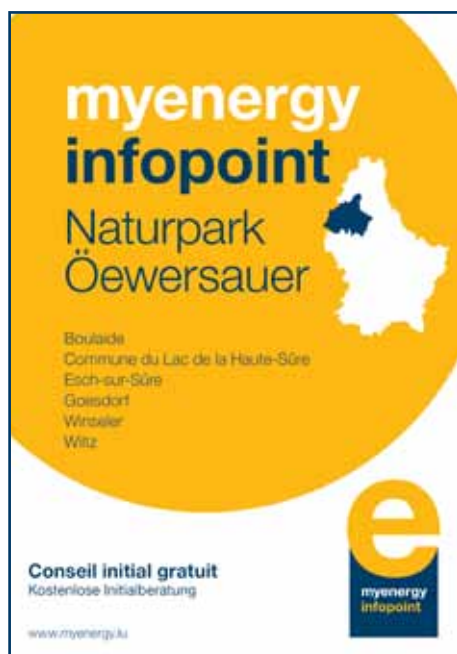
- de vous guider dans vos choix de services et de produits sur le marché en fonction de vos besoins spécifiques ;
- d'expliquer les avantages et inconvénients des mesures envisageables ;
- d'améliorer les performances énergétiques et la viabilité de votre projet ainsi que d'optimiser les frais qui y sont liés ;
- de procurer des informations concernant l'utilisation des énergies durables et renouvelables, les aides d'État et sur le passeport énergétique ;
- d'obtenir des conseils pratiques pour économiser l'énergie au quotidien.

Comment profiter de ce service ?

Appelez la Hotline myenergy (8002 11 90) et fixez un rendez-vous pour recevoir des conseils personnalisés dans la plage horaire suivante : tous les lundis de 14.00 h à 18.00 h. Un bureau est mis à disposition à la Maison du Parc Naturel à Esch-sur-Sûre, ainsi qu'à Wiltz. Ce service vous est proposé gratuitement ; les coûts générés sont pris en charge par le Parc Naturel, la commune de Goesdorf et par myenergy.

Par ailleurs, deux soirées à thème ainsi qu'une semaine d'action ont été organisées en 2015 :

- le 2 juin à Esch-sur-Sûre : « Rénovation énergétique et aides de l'État », événement suivi par la semaine « myenergy at home », durant laquelle un conseiller myenergy a effectué des visites à domicile, sur demande, pour fournir gratuitement des astuces et des conseils pour mieux isoler et chauffer la maison.
- le 29 septembre à Wiltz : « Maison passive ».





Erfolgreiches Engagement der Naturpark-Gemeinden im Klimapakt Engagement réussi pour les communes du Parc Naturel dans le Pacte Climat

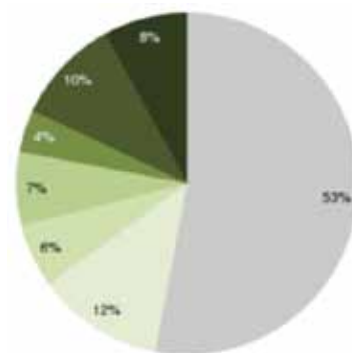
Seit nun 2 Jahren beteiligen sich die 4 Naturpark-Gemeinden und Wiltz aktiv am Klimapakt. Das Ziel ist es den Ausstoß von aktuellen 235.378 t CO₂ zu reduzieren und erneuerbare Energien zu fördern. Ein wichtiger Schritt zur Erreichung vorgegebener Ziele bis 2020 war in diesem Frühjahr das Erstellen eines gemeinsamen Leitbildes. Vor allem in den Bereichen Energieeffizienz, erneuerbare Energien, Raumplanung und Mobilität werden ambitionierte Ziele angestrebt.

Dank der Maßnahmen, die von einzelnen Gemeinden oder von den Gemeinden gemeinsam geplant und umgesetzt wurden, konnten im Naturpark Öwersauer bisher durchschnittlich 45,8 % der möglichen Punkte im Klimapakt erreicht werden. Die Gemeinden haben somit alle die erste Zertifizierungsstufe von 40 % erreicht. Bis 2016 wollen alle Gemeinden die 50 %-Marke überschreiten. Das Audit für die Zertifizierung auf 50% fand vor Kurzem statt und die Gemeinden schauen dem Resultat positiv entgegen. Auch arbeiten sie weiter an ihren Zielen und aktuell laufenden Projekten, wie z.B. die Anschaffung eines Elektrofahrzeuges (Boulaide und Wiltz), die Errichtung eines Windparks (Stauseegemeinde & Winseler, Wiltz & Goesdorf) und einer Fotovoltaikanlage, an der sich alle Bürger beteiligen können (Esch - Sauer), so wie die Planung eines nachhaltigen Wohnviertels (Wiltz), zeigen.

Depuis maintenant 2 ans, les 4 communes du Parc Naturel et Wiltz s'impliquent activement dans le Pacte Climat dont le but est de réduire les émissions de CO₂ s'élevant actuellement à 235 378 t et de promouvoir les énergies renouvelables. Pour atteindre ces objectifs d'ici 2020, une charte commune a été rédigée au printemps dernier. Les objectifs fixés sont ambitieux, notamment dans les domaines de l'efficacité énergétique, des énergies renouvelables, de l'aménagement du territoire et de la mobilité.

Les mesures que les communes ont planifiées et mises en application seules ou ensemble ont permis au Parc Naturel d'atteindre 45,8 % en moyenne du nombre possible de points du Pacte Climat. Ainsi, les communes ont toutes atteint le niveau de certification de 40% du Pacte Climat. D'ici 2016, toutes les communes souhaitent dépasser le cap des 50%. L'audit du niveau 50% a eu lieu récemment et les communes sont dans l'attente d'un résultat positif. De plus, elles continuent de travailler d'arrache-pied pour atteindre leurs objectifs, comme le prouvent les projets actuellement en cours : l'acquisition d'un véhicule électrique (Boulaide et Wiltz), l'érection d'un parc éolien (Commune du Lac de la Haute-Sûre & Winseler, Wiltz & Goesdorf) et l'installation de panneaux photovoltaïques auxquels tous les citoyens peuvent prendre part (Esch-sur-Sûre), et enfin la planification d'un écoquartier (Wiltz).

KlimaPakt
d'Gemeinden am Naturpark engagieren sech



- Konzepte, Strategie
Concepts et stratégies
- Kommunale gebäude, Anlagen
Infrastructures communales
- Versorgung, Entsorgung
Alimentation et traitement des déchets
- Mobilität
Mobilité
- Interne Organisation
Organisation interne
- Kommunikation
Communication

Durchschnittliche Umsetzung des Klimapakt
Maßnahmenkatalogs im Naturpark Öwersauer
Moyennes des mises en application du catalogue de
mesures du Pacte Climat dans le Parc Naturel de la
Haute-Sûre

Neu: Kommunale Beihilfen für Energieeffizienz

Nouveauté : Aides financières communales pour l'efficacité énergétique

Auch Privathaushalte sollen bei der Umsetzung energieeffizienter und umweltschützender Maßnahmen finanziell unterstützt werden. Die Einwohner des Naturparks können deshalb finanzielle Beihilfen im Bereich energieeffizientes Wohnen in ihren Gemeinden beantragen, sei das für die Nutzung erneuerbarer Energien im Neu- und Altbau oder für die energetische Sanierung im Altbau.

Les ménages reçoivent également une aide financière pour mettre en application ces mesures d'efficacité énergétique et de protection de l'environnement. Les habitants du Parc Naturel peuvent donc demander des aides financières communales pour l'efficacité énergétique dans le domaine du logement, que ce soit pour l'utilisation d'énergies renouvelables dans de nouveaux bâtiments ou des bâtiments anciens ou pour l'assainissement énergétique dans les vieux bâtiments.



>> LANDWIRTSCHAFT

Landwirtschaftliche Kooperationen Uewersauer (LAKU)

Es ist geschafft! - Enfin!

Am 27.10.2015 erfüllte sich der Wunsch vieler Gemeindepolitiker und Akteure der Region, die sich für den Wasserschutz interessieren. Eine Kooperationsvereinbarung zwischen den gleichwertigen Partnern Naturpark, Landwirten und SEBES wurde im Beisein von Ministerin Carole Dieschbourg, Minister Fernand Etgen und Staatssekretär Camille Gira unterschrieben.

In Zukunft werden die Kooperationspartner zusammen Maßnahmen für das Einzugsgebiet des Stausees (EZG) entwickeln, welche bei Anwendung auf den landwirtschaftlichen Flächen (ca. 6.850 ha im EZG) oder den Betrieben (z.B. Nährstoffbilanzen) einen Beitrag zum Wasserschutz leisten. Gleichzeitig sind die Maßnahmen so ausgerichtet, dass sie für die Landwirte unternehmerisch interessant sind: Der Einsatz von Kunstdünger oder Pflanzenschutzmitteln ist ein erheblicher Kostenfaktor bei der konventionellen Bewirtschaftung von Flächen und kann durch einen effektiveren Einsatz und durch Vermeidung von Ausschwemmung eingespart werden.



Wie es zur Kooperation kam...

Nachdem im Wassergesetz festgehalten wurde, dass ein neues auf dem Einzugsgebiet basierendes Schutzzonenkonzept erstellt werden muss, engagierte sich der Gewässervertrag Obersauer in der Beteiligung der Öffentlichkeitsarbeit und rief vier Arbeitsgruppen ins Leben: In der Arbeitsgruppe Siedlungswirtschaft wurde z.B. über den Ausbaustand der Kläranlagen in der Region informiert und diskutiert. Es wurde auch festgehalten, dass die Katastrophenpläne überarbeitet werden müssen, um die Beeinträchtigung des Rohwassers durch gefährliche Substanzen oder verschmutztes Löschwasser zu verhindern. In der Forstwirtschaft einigte man sich darüber, dass eine Botschaft der Arbeitsgruppe der sensiblere Einsatz von großen Forstmaschinen sein solle. In der Arbeitsgruppe Tourismus, in der u.a. viele verschiedene Akteure aus Fischerei, Wassersport und organisiertem Tourismus vertreten waren, traf man u.a. den Konsens, dass eine Aufwertung von Einrichtungen an den

Le 27.10.2015, bon nombre de personnalités politiques et acteurs de la région particulièrement soucieux de la protection de l'eau, ont vu leur vœu se réaliser. En effet, un accord de coopération entre les partenaires Parc Naturel, agriculteurs et SEBES, placés sur un pied d'égalité, a été signé en présence des ministres Carole Dieschbourg et Fernand Etgen, et du secrétaire d'État Camille Gira.

À l'avenir, les partenaires développeront de concert les mesures pour le bassin versant du barrage. Appliquées sur les surfaces agricoles (environ 6 850 ha dans le bassin versant) ou dans les entreprises (par ex. balances des éléments nutritifs), ces mesures contribueront à la protection de l'eau. En même temps, ces dernières sont axées de façon à être financièrement intéressantes pour les agriculteurs: l'utilisation d'engrais chimiques ou de produits phytosanitaires représente un coût non négligeable dans l'exploitation conventionnelle des surfaces agricoles. Avec ces mesures prônant une utilisation plus efficace de ceux-ci et évitant le lessivage, les agriculteurs peuvent réaliser des économies substantielles.

Pourquoi cette coopération ?

Depuis que la loi sur l'eau prévoit qu'un nouveau concept de zone de protection basé sur le bassin versant doit être établi, le Contrat de Rivière de la Haute-Sûre s'est engagé à participer au travail public et a créé quatre groupes de travail: le groupe « gestion intégrée des vallées » a, entre autres, donné des informations sur et discuté de l'état de aménagement des stations d'épuration dans la région. Il a également constaté qu'il était nécessaire de remanier les plans catastrophes afin d'éviter la contamination de l'eau non traitée par les substances dangereuses ou eaux contaminées lors de l'extinction. En outre, en matière de sylviculture, il a été convenu que le groupe de travail devait faire passer un message au sujet de la question sensible des grands engins forestiers. Le groupe de travail « tourisme » regroupant de nombreux acteurs issus des secteurs de la pêche, du sport aquatique et du tourisme organisé est, entre autres, arrivé à un accord sur la nécessité de revaloriser l'aménagement des « plages » (bancs, tableaux d'informations, balustrades et éventuellement un kiosque). Il a par ailleurs été



„Plagen“ (Bänke, Infotafeln, Geländer, eventuell ein Kiosk) stattfinden soll und vermehrte Kontrollen wilde Müllberge im und am Stausee sowie Vandalismus vermindern könnten.

Die Arbeitsgruppe Landwirtschaft war sicherlich die mit dem höchsten Zeitanspruch. Die Landwirtschaft ist schließlich auch der größte Flächennutzer im EZG. Am Anfang wurde hier auch viel informiert und über Wasserqualität und alternative Praktiken diskutiert. Insgesamt stellte sich heraus, dass einige Landwirte schon viele alternative Praktiken, wie Untersaat und dadurch Begrünung im Maisfeld oder Gülleschlitzung im Acker zur Vermeidung von oberflächlichen Auswaschungen, praktizieren. Auch das Interesse am Test von weiteren Methoden war vorhanden, hierzu bräuhete man aber Unterstützung in Form von Organisatoren, sprich von Personal das z.B. Maschinenvorfürhungen, Ertragsmessungen oder auch Fortbildungsveranstaltungen und Exkursionen organisiert. Hier war der Naturpark mit seinem Team gefragt.

Das erste Projekt 2015: die CULTAN-Düngung

Da SEBES von Anfang an über die Arbeit in den Arbeitsgruppen informiert war oder sogar direkt daran teilnahm, ergab sich schon im Jahr 2015 die erste Maßnahme der CULTAN-Düngung in Kooperation mit dem SEBES, das hier die Miete für den Injektor zahlte und so die Möglichkeit für die Landwirte im EZG überhaupt erst zu Stande kam. Bei der CULTAN-Technik wird der Dünger in den Boden eingebracht wodurch er stabil bleibt, wenn die Stickstoffzusammensetzung stimmt. Die Gülle wurde hierzu mit einem Flüssigdünger mit höheren Ammoniumgehalten aufgewertet. Die Vorteile bestehen also daraus, dass eine oberflächige Abschwemmung z.B. in einen Bach praktisch nicht vorkommen kann, die Düngereffizienz verbessert und die Auswaschung in das Grundwasser verringert wird. Hierzu wurde eine besondere selbstfahrende Maschine benötigt, die dem einen oder anderen dieses Jahr vielleicht schon aufgefallen ist (siehe Foto oben).

convenu qu'il fallait renforcer les contrôles pour éviter les tas d'ordures dans et autour du lac et pour réduire le vandalisme.

Le groupe de travail « agriculture » était sans aucun doute celui qui a exigé le plus de temps car l'agriculture est en fin de compte la première activité à utiliser les sols du bassin versant. Au début, ce groupe a aussi donné énormément d'informations et a discuté de la qualité de l'eau et des pratiques alternatives. D'une manière générale, il s'avère que certains agriculteurs ont déjà recours à de nombreuses méthodes alternatives comme le semi sous couvert et, ce faisant, l'enherbement des champs de maïs ou l'épandage de lisier sur les champs afin d'éviter le lessivage superficiel. Cependant, leur intérêt pour tester d'autres méthodes reste vif. L'aide de personnel qualifié serait alors nécessaire pour présenter des machines, calculer les rendements, ou encore organiser des formations continues ou des excursions. À ce sujet, le Parc Naturel et son équipe ont été sollicités.

Premier projet 2015 : la fertilisation CULTAN

Depuis le début, le SEBES a été informé du travail réalisé dans les groupes de travail ou y a même directement participé. Ainsi, la coopération avec le SEBES a abouti sur la première mesure de fertilisation CULTAN en 2015 déjà, SEBES qui a payé la location de l'injecteur offrant ainsi une opportunité concrète aux agriculteurs d'utiliser cette méthode. La technique CULTAN consiste à injecter l'engrais dans le sol où il reste stable si la composition en azote est adéquate. Ici, le lisier a été enrichi avec un engrais liquide à forte teneur en ammoniacque. Cette technique présente les avantages suivants: pratiquement aucune érosion superficielle (par exemple dans les ruisseaux), l'efficacité de l'engrais est améliorée et le lessivage dans les nappes phréatiques est réduit. Mais cette technique nécessite une machine spéciale qui roule toute seule et qui n'est peut-être pas passée inaperçue cette année (voir photo en haut).





Die Kooperationsvereinbarung

Um diese Kooperation nun offiziell zu machen wurde eine Kooperationsvereinbarung ausgearbeitet und am 27. Oktober 2015 von den Vorständen von SEBES und dem Naturpark Obersauer und den Landwirten unterzeichnet. Mittlerweile haben bereits 42 Landwirte die Vereinbarung unterschrieben. Die Landwirte verpflichten sich hierbei dazu, eine landwirtschaftliche Beratung in Anspruch zu nehmen und die Wasserschutzberatung, die teilweise von der Kooperation angeboten wird, zu nutzen. Es wird einen Vorstand bestehend aus jeweils zwei Vertretern des SEBES und des Naturparks und vier Landwirten geben. Der Präsident wird ein Landwirt sein. Hier wird über die Maßnahmen entschieden, welche von der Mitgliederversammlung oder den flexibel einzuberufenden Arbeitskreisen vorgeschlagen wurden. SEBES wird über den Maßnahmenkatalog, der voraussichtlich zu 50% über den Wasserfonds subventioniert wird, die nötigen Mittel zur Verfügung stellen.

Die Idee ist es, Techniken oder Beratung so zu fördern, dass Sie für die Landwirte entweder kostenlos oder ohne Mehrkosten gegenüber den konventionellen Methoden verbunden sind. Die Betreuung und die Erfolgskontrolle der Maßnahmen werden durch das Projektmanagement im Naturpark geleistet. Aber auch die anderen Beratungsinstitutionen, wie die Landwirtschaftskammer, CONVIS und das IBLA (Institut für biologische Landwirtschaft an Agrarkultur) waren und werden mit eingebunden. So werden regelmäßige Austauschtreffen stattfinden bzw. bestimmte Beratungsmodule von den Organisationen geleistet und von dem SEBES bezahlt werden.

Am 8. Dezember stand die Wahl des Vorstandes auf dem Plan und weiterhin muss Überzeugungsarbeit bei den Landwirten gemacht werden. Denn auch wenn ein Landwirt auf seinem Betrieb tatsächlich keinen Bedarf für zusätzliche Beratung sieht, nicht vom effektiveren Einsatz von Gülle profitieren, den Pestizideinsatz durch Striegel oder Bandspritze verringern oder mehr Informationen über seine Bodenwerte bekommen möchte, so könnte er als Mitglied oder sogar im Vorstand doch Einfluss auf neue für ihn interessante Maßnahmen haben. Die Landwirte können hierbei nur gewinnen!



L'accord de coopération

Pour rendre cette coopération officielle, un accord de coopération a été élaboré et signé ce 27 octobre 2015 par les présidents du SEBES et du Parc Naturel de la Haute-Sûre et par les agriculteurs. Entretemps, 42 agriculteurs ont déjà signé l'accord. Avec cet accord, les agriculteurs s'engagent à recourir à une consultation en matière d'agriculture et de protection de l'eau, en partie proposée par la coopération, et de mettre les conseils en pratique. Le comité directeur se composera de deux représentants du SEBES, de deux représentants du Parc Naturel et de quatre agriculteurs. Le président sera un agriculteur. Le comité directeur prendra des décisions quant aux mesures proposées par l'assemblée des membres ou par des groupes d'études convoqués de temps à autres. Le SEBES mettra à disposition les moyens nécessaires par le biais du catalogue de mesures subventionné selon toutes prévisions à 50 % par le Fonds pour la gestion de l'eau.

L'idée est de promouvoir les techniques et consultations pour qu'elles soient accessibles aux agriculteurs gratuitement ou du moins sans surcoût (comparativement aux méthodes conventionnelles). Le chef de projet du Parc Naturel assure l'accompagnement et le contrôle d'efficacité des mesures. Mais les autres organismes de consultations tels que la chambre d'agriculture, CONVIS et l'IBLA (Institut für biologische Landwirtschaft an Agrarkultur) étaient et sont également engagés. Ainsi, des échanges réguliers au cours de réunions auront lieu ainsi que des modules de consultation ciblés, mis en place par ces organismes et payés par le SEBES.

L'élection du comité directeur a eu lieu le 8 décembre et un autre travail visant à persuader les agriculteurs doit avoir lieu. En effet, même un agriculteur qui ne ressent pas le besoin de recevoir davantage de conseils pour son exploitation, de profiter d'une utilisation plus efficace des engrais, de réduire la quantité de pesticides par les étrilles ou le pulvérisateur ou même de recevoir plus d'informations sur la qualité de son sol, pourrait avoir une influence sur les nouvelles mesures intéressantes pour lui, en tant que membre, voire membre du comité directeur. Les agriculteurs ont tout à y gagner!



Und Sie lieber Naturparkbewohner wundern Sie sich bitte nicht, wenn in Zukunft häufiger ein großes selbstfahrendes Güllefass im „Hundegang“ (Räder der Vorder- und Hinterachse fahren versetzt zu einander, um Bodenverdichtungen zu vermeiden) über die Wiesen „läuft“, ein „Bodenbohrer“ im Acker aktiv ist oder ein „Igelrad“ im Naturpark über die Wiesen zieht. Diese Maschinen gehören trotz des Namens nicht zu unserer heimischen Fauna, können als zukunftsweisende Techniken jedoch dazu beitragen eine auf der einen Seite konkurrenzfähige und auf der anderen Seite Wasserschutzgerechte Landwirtschaft zu gewährleisten.

Et vous, chers habitants du Parc Naturel, ne nous étonnez pas si, à l'avenir, vous voyez plus souvent une grande remorque à lisier « avancer » seule comme un crabe (les roues de l'essieu avant et de l'essieu arrière roulent en quinconce pour éviter de damer le sol), une « foreuse de sol » (« Bodenbohrer ») en activité dans un champ ou un pignon (roue dentée, « Igelrad ») sur les prairies dans le Parc Naturel. Par leur technique futuriste, ces machines peuvent contribuer à garantir une agriculture soucieuse de la protection de l'eau d'une part et compétitive d'autre part.





Neue **Geschenkideen** aus dem Naturpark Obersauer *De nouvelles idées de cadeaux* du Parc Naturel de la Haute-Sûre

Auch die Weiterentwicklung der Esch-Sauerer Tuchfabrik ist nicht stehengeblieben: im Laufe des Jahres haben wir unsere Produktpalette weiter ausgebaut und können Ihnen jetzt viele neue, handgefertigte Artikel wie zum Beispiel Kulturbeutel, Handytaschen, Shopper, Weihnachtsdekoration oder I-Pad-Taschen anbieten.

Der Außenstoff unserer Produkte ist 100% Schurwolle, woraus auf den alten Maschinen der ehemaligen Tuchfabrik tolle Designstoffe entstehen, bevor diese dann zum fertigen Produkt weiterverarbeitet werden. Design und Produktion „Made in Luxembourg“ also.

Natürlich bleiben auch weiterhin unsere schönen traditionellen Wolldecken erhältlich. Die gesamte Produktpalette können Sie bei uns im neugestalteten Shop der Tuchfabrik in Esch-Sauer entdecken, in welchem Sie auch die Produkte „vum Séi“ und andere Objekte aus der Region erhalten. Also vielleicht DIE Geschenkidee für Sie?

Des Weiteren können wir Ihnen in der Tuchfabrik das Kardieren Ihrer Wolle auf unseren Maschinen anbieten. Falls Ihnen das Kardieren von Hand zu mühsam ist oder Sie größere Mengen Ihrer Schafwolle verarbeiten wollen, können wir diese auf unseren Krempel zu einem weichen, gleichmäßigen Vlies verarbeiten.

La poursuite du développement de la draperie d'Esch-sur-Sûre n'a pas arrêté: au cours de l'année, nous avons continué à élargir notre gamme de produits et pouvons offrir un grand nombre de nouveaux produits faits à la main tels que sacs de toilette, sacs pour téléphone mobile, sacs à provisions, décoration de Noël ou étuis pour I-Pad.

Le tissu extérieur de nos produits est 100% en pure laine vierge, matériau à partir duquel nous fabriquons de nouveaux designs textiles sur les anciennes machines, qui sont ensuite transformés en produit fini. Il s'agit donc d'une conception et production « made in Luxembourg ».

Bien sûr, nos belles couvertures traditionnelles restent disponibles. Vous trouverez la gamme complète de produits textiles dans notre boutique récemment transformée à la draperie à Esch-sur-Sûre, dans laquelle vous découvrirez aussi les produits « vum Séi » et autres objets. Ne serez-ce pas LA bonne idée de cadeau pour vous?

En outre, nous pouvons vous offrir le cardage de votre laine sur nos machines. Si vous estimez le cardage à la main trop fastidieux ou si vous devez gérer de grandes quantités de laine, nous pourrions les traiter sur notre « carde » pour en former une toison douce et uniforme.

Feedback erwünscht!

Wir laden Sie herzlich dazu ein, uns Ihre Bemerkungen bezüglich der Naturparkzeitung oder sonstige Anregungen zuzusenden:
info@naturpark-sure.lu

Drei der Teilnehmer werden im Rahmen einer Geschenke-Verlosung belohnt werden!

Réactions souhaitées!

Nous vous invitons cordialement à nous faire part de vos commentaires sur le journal du parc ou d'autres suggestions:
info@naturpark-sure.lu

Un tirage au sort récompensera trois des participants!



IMPRESSUM :

Herausgeber/ éditeur:

Naturpark Öwersauer 15 rte de Lultzhausen
L-9650 Esch-sur-Sûre
Tel.: (+352) 89 93 311 Fax: (+352) 89 95 20
e-mail : info@naturpark-sure.lu
www.naturpark-sure.lu

Layout- Druck/ Mise en page- impression:

LARDOGRAPHIC

Auflage/ Tirage: 5.500

Erscheinungsweise/ Parution: 2 x Jahr/an

Die Fotos wurden zur Verfügung gestellt von/

Les photos ont été mises à disposition par:
Naturpark Öwersauer, Raymond Clement,
Frank Elsen, Pierre Haas, Francine Hahn, Guy Krier, Yves Krippel,
Pol Linden, Laurent Louis, Caroline Martin, Hervé Montaigu,
my energy, ORTAL, POST, Lynn Reiter-Picard, Anne Scheer,
SEBES, Syndicat d'Initiative Wiltz, Patrick Thommes,
Winfried von Loë, Claude Windeshausen, Fotolia

